

## 列王紀上第二十章譯文對照

和合本王上 20:1 亞蘭王便哈達聚集他的全軍，率領三十二個王，帶著車馬上來圍攻撒馬利亞。

拼音版王上 20:1 Yà L'AN wáng biàn hā dá jù jí tā de quán jūn, lǚ lǐng sān shí èr gè wáng, dài zhe chē mǎ shàng lái wéi gōng sā mǎ lì yà.

呂振中王上 20:1 亞蘭王便哈達集合了他的全軍，又有三十二個王跟著他，以及馬匹車輛：他上來圍困撒瑪利亞，攻打那城。

新譯本王上 20:1 亞蘭王便·哈達聚集他的全軍，有三十二個王與他在一起，他帶著戰馬和戰車，上去圍困撒瑪利亞，攻打那城。

現代譯王上 20:1 敘利亞的便哈達王召集他所有的軍隊，率領他屬下的三十二個王和他們的戰車、戰馬出征，去圍攻撒馬利亞。

當代譯王上 20:1 有一天，亞蘭王便哈達召集全軍，聯同三十二個王，帶著車馬圍攻撒馬利亞，

思高本王上 20:1 阿蘭王本哈達得召集了自己所有的軍隊，帶同三十二個王子，乘坐戰馬戰車，前去圍攻撒瑪黎雅。

文理本王上 20:1 亞蘭王便哈達集其全軍、有三十二王偕之、統率車騎、上圍撒瑪利亞、攻之、

修訂本王上 20:1 亞蘭王便·哈達召集他的全軍，率領三十二個王，帶著馬和戰車，上來圍困撒瑪利亞，要攻打它。

KJV 英王上 20:1 And Benhadad the king of Syria gathered all his host together: and there were thirty and two kings with him, and horses, and chariots; and he went up and besieged Samaria, and warred against it.

NIV 英王上 20:1 Now Ben-Hadad king of Aram mustered his entire army. Accompanied by thirty-two kings with their horses and chariots, he went up and besieged Samaria and attacked it.

和合本王上 20:2 又差遣使者進城見以色列王亞哈，對他說：“便哈達如此說：

拼音版王上 20:2 Yòu chà qǐ ān shǐ zhě jìn chéng jiàn yǐ sè liè wáng yà hā, duì tā shuō, biàn hā dá rú cǐ shuō,

呂振中王上 20:2 他差遣使者進城來見以色列王亞哈，

新譯本王上 20:2 他派遣一些使者進城去見以色列王亞哈，對他說：“便·哈達這樣說：

現代譯王上 20:2 他派使者們到城裏去告訴以色列王亞哈說：「便哈達王要

當代譯王上 20:2 他遣使進城去對以色列王亞哈傳話說：

思高本王上 20:2 他先派使者進城，來見以色列王阿哈布，

文理本王上 20:2 遣使入城、見以色列王亞哈曰、便哈達雲、

修訂本王上 20:2 他派使者進城到以色列王亞哈那裏，對他說：“便·哈達如此說：

**KJV 英王上 20:2**And he sent messengers to Ahab king of Israel into the city, and said unto him, Thus saith Benhadad,

**NIV 英王上 20:2**He sent messengers into the city to Ahab king of Israel, saying, "This is what Ben-Hadad says:

**和合本王上 20:3** ‘你的金銀都要歸我，你妻子兒女中最美的也要歸我。’ ”

拼音版王上 20:3 N ĭ de j ī n y ī n d ō u y à o g u ī w ǒ , n ĭ q ī z i e r n ǚ z h ō n g z u ì m ě i d e y ě y à o g u ī w ǒ 。

呂振中王上 20:3 對他說：「便哈達這麼說：『你的銀子、金子、都是我的；連你的妻子們、你兒女中最美的也都是我的。』」

新譯本王上 20:3 ‘你的銀子，你的金子都是我的；你的妻子和你最健壯的兒女也是我的。’ ”

現代譯王上 20:3 你交出金子、銀子、你的妻妾，和你最健壯的兒女。」

當代譯王上 20:3 “你的金銀要歸我所有，你家中最美的妻妾兒女都要歸我。”

思高本王上 20:3 對他說：「本哈達得這樣說：你的金銀全應歸我，只是你的妻子兒女，仍歸于你。」

文理本王上 20:3 爾之金銀屬我、爾妻孥之佳者亦屬我、

修訂本王上 20:3 '你的金銀都要歸我，你妻妾兒女中最美的也要歸我。'"

**KJV 英王上 20:3**Thy silver and thy gold is mine; thy wives also and thy children, even the goodliest, are mine.

**NIV 英王上 20:3**'Your silver and gold are mine, and the best of your wives and children are mine.'

**和合本王上 20:4** 以色列王回答說：“我主我王啊，可以依著你的話，我與我所有的都歸你。”

拼音版王上 20:4 Y ĭ s è li è w á n g h u í d á sh u ō , w ǒ z h ŭ w ǒ w á n g ā , k ě y ĭ y ĭ z h e n ĭ d e hu à , w ǒ y ŭ w ǒ s u ō y ǒ u d e d ō u g u ī n ĭ 。

呂振中王上 20:4 以色列王回答說：「我主我王阿，就依著你的話都歸你吧，我和我所有的一切都歸于你。」

新譯本王上 20:4 以色列王回答說：“我主我王啊，就照著你所說的，我和我所有的一切都可以歸你。”

現代譯王上 20:4 亞哈回答：「請告訴我主便哈達王，我答應他。我和我所有的一切都可以給他。」

當代譯王上 20:4 亞哈在寡不敵衆的情況之下，就只好屈服說：“大王在上，微臣謹遵聖旨，我和我

所有的都歸陛下好了。”

思高本**王上 20:4** 以色列王回答說：「我主大王，就依照你的話，我和我的一切都歸于你。」

文理本**王上 20:4** 以色列王曰、我主我王歟、我與所有、鹹屬爾、如爾所言、

修訂本**王上 20:4** 以色列王回答說：“我主我王啊，就照著你的話，我和我所有的都歸你。”

**KJV 英王上 20:4** And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, I am thine, and all that I have.

**NIV 英王上 20:4** The king of Israel answered, "Just as you say, my lord the king. I and all I have are yours."

**和合本王上 20:5** 使者又來說：“便哈達如此說：‘我已差遣人去見你，要你將你的金銀、妻子兒女都給我。

**拼音版王上 20:5** Shǐ zhě yòu lái shuō , biàn hā dá rú cǐ shuō , wǒ yǐ chà qiǎn rén qù jiàn nǐ , yào nǐ jiāng nǐ de jīnyīn , qīzi , é nǚ dōu gěi wǒ 。

**呂振中王上 20:5** 使者再來說：「便哈達這麼說：『我已經差遣了人去對你說：你要把你的銀子、金子、你的妻子們和兒女們、都給我；

**新譯本王上 20:5** 那些使者再來說：“便·哈達這樣說：‘我曾經差派人對你說：你要把你的銀子，你的金子，你的妻子和你的兒女都給我。

**現代譯王上 20:5** 不久，使者們又回來，帶著便哈達另外的要求說：「我已經告訴你，你要把你的金銀、妻妾，和兒女交給我。

**當代譯王上 20:5** 其後，使臣又來傳達亞蘭王更苛刻的要求，說：“我先前派人通知你，要把金銀、妻妾和兒女獻給我，

**思高本王上 20:5** 不料，使者們又回答說：「本哈達得這樣說：我已派人通知你：將你的金銀和你的妻子兒女全交給我。

文理本**王上 20:5** 使者復至、曰、便哈達雲、我已遣人曰、必以爾之金銀妻孥、悉付于我、

修訂本**王上 20:5** 使者又來說：“便·哈達如此說：‘我已派人到你那裏，要把你的金銀、妻妾、兒女都歸我。’

**KJV 英王上 20:5** And the messengers came again, and said, Thus speaketh Benhadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy children;

**NIV 英王上 20:5** The messengers came again and said, "This is what Ben-Hadad says: 'I sent to demand your silver and gold, your wives and your children.

**和合本王上 20:6** 但明日約在這時候，我還要差遣臣僕到你那裏，搜查你的家和你僕人的家，將你眼

中一切所喜愛的都拿了去。’ ”

拼音版王上 20:6 Dān míng rì yuē zài zhè shí hou, wǒ hái yào chà qǐ ān chén PU dào nǐ nà lǐ, sōu chá nǐ de jiā hé nǐ PU rén de jiā, jiāng nǐ yǎn zhōng yī qiè suǒ xǐ ài de dōu ná le qù。

呂振中王上 20:6 明天大約這時候、我還要差遣我的臣僕到你那裏，搜查你的家、和你僕人的家，將你所看為可愛的東西都下手拿了來。』』

新譯本王上 20:6 明天大約這個時間，我要差派我的臣僕到你那裏去；他們要搜查你的王宮和你臣僕的家；凡是他們看為寶貴的，他們都要下手拿走。’ ”

現代譯王上 20:6 可是，現在我要派我的臣僕到你的王宮和你大臣的家裏搜查，所有他們〔希伯來文是：你〕認為值錢的東西都要拿走。他們明天這個時候就到那裏。』

當代譯王上 20:6 但明天這個時候，我會派人來搜查王宮和你臣僕的府邸，你喜歡的一切，他們都要全部拿走。”

思高本王上 20:6 須知，明天這時，我必派我的僕人到你這裏來，搜索你和你僕人的房屋，凡他們看中的東西，都要隨手拿去。』

文理本王上 20:6 惟明日斯時、我將遣我臣僕、遍索爾宮、與爾臣僕之室、凡爾目所悅者、必取之而去、

修訂本王上 20:6 但明日約在這時候，我還要派臣僕到你那裏，搜查你的家和你僕人的家，你眼中一切所喜愛的都由他們的手拿走。”

KJV 英王上 20:6 Yet I will send my servants unto thee to morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, that whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put it in their hand, and take it away.

NIV 英王上 20:6 But about this time tomorrow I am going to send my officials to search your palace and the houses of your officials. They will seize everything you value and carry it away."

和合本王上 20:7 以色列王召了國中的長老來，對他們說：“請你們看看，這人是怎樣地謀害我。他先差遣人到我這裏來，要我的妻子兒女和金銀，我並沒有推辭他。”

拼音版王上 20:7 Yǐ sè liè wáng zhào le guó zhōng de zhǎng lǎo lái, duì tā men shuō, qǐng nǐ men kàn kàn, zhè rén shì zě n yàng de móu hài wǒ, tā xiān chà qǐ ān rén dào wǒ zhè lǐ lái, yào wǒ de qī zǐ, ér nǚ, hé jīn yín, wǒ bìng méi yǒu tuī cí tā。

呂振中王上 20:7 以色列王把境內的衆長老都召了來，對他們說：「你們請想想，請看看，這人是怎樣想法子要害我：他先差遣了人來見我，要我的妻子、兒女，和金銀，我跟沒有推辭他。』

新譯本王上 20:7 以色列王把國中所有的長老都召了來，對他們說：“請你們想想，看這人怎樣的麻

煩，他曾經差派人來我這裏要我的妻子、我的兒女、我的銀子和我的金子，我都沒有拒絕他。”

現代譯王上 20:7 亞哈王把國內的長老們都召來，對他們說：「你們看，這個人想毀滅我們。他派人來要我的妻妾和兒女、我的金子和銀子，我都答應了。」

當代譯王上 20:7 亞哈聽了以後，就急忙召集國中的長老商議說：“你們看啊，這人是存心來找麻煩的。他派人來要我的妻妾、孩子和金銀，我都答應給他了，現在他却得寸進尺，竟然要進宮室官邸搜掠我們的財物了。”

思高本王上 20:7 以色列王將國內所有長老召來，說：「你們想想看：這人的要求是多麼無理！他先派人要我的金銀，我沒有拒絕他；現在竟又派人來我這裏，要我的妻子兒女。」

文理本王上 20:7 以色列王召國中之長老曰、請觀斯人、如何謀害、遣人詣我、欲取我妻孥金銀、我未之辭、

修訂本王上 20:7 以色列王召了國內所有的長老來，說：“你們要知道，看哪，這人是來找麻煩的！他派人到我這裏來，要我的妻妾、兒女和金銀，我並沒有拒絕他。”

**KJV 英王上 20:7** Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this man seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.

**NIV 英王上 20:7** The king of Israel summoned all the elders of the land and said to them, "See how this man is looking for trouble! When he sent for my wives and my children, my silver and my gold, I did not refuse him."

**和合本王上 20:8** 長老和百姓對王說：“不要聽從他，也不要應允他。”

拼音版王上 20:8 Zhǎnglǎo hé bǎixìng duì wáng shuō, bù yào tīng cóng tā, yě bù yào yīng yǔn tā。

呂振中王上 20:8 衆長老和衆民對王說：「不要聽從他，不要依順他。」

新譯本王上 20:8 衆長老和人民對王說：“不要聽從他，也不要答應他。”

現代譯王上 20:8 所有的長老和人民都說：「不要理他！不要答應他！」

當代譯王上 20:8 那些長老大臣聽了，就都異口同聲地說：“我們不用理他，也不用聽從他的。”

思高本王上 20:8 衆長老和全體人民對他說：「你不要聽從，也不要應允！」

文理本王上 20:8 長老與民衆對曰、勿聽之、勿允焉、

修訂本王上 20:8 所有的長老和衆百姓對王說：“不要聽從他，也不要答應他。”

**KJV 英王上 20:8** And all the elders and all the people said unto him, Hearken not unto him, nor consent.

**NIV 英王上 20:8** The elders and the people all answered, "Don't listen to him or agree to his

demands."

**和合本王上 20:9** 故此，以色列王對便哈達的使者說：“你們告訴我主我王說：‘王頭一次差遣人向僕人所要的，僕人都依從；但這次所要的，我不能依從。’”使者就去回覆便哈達。

**拼音版王上 20:9** Gù cǐ , yǐ sè liè wáng duì biàn hā dá de shǐ zhě shuō , nǐ men gào sù wǒ zhǔ wǒ wáng shuō , wáng tóu yī cì chà qiǎn rén xiàng Pǔ rén suǒ yào de , Pǔ rén dōu yī cóng 。 dàn zhè cì suǒ yào de , wǒ bù néng yī cóng 。 shǐ zhě jiù qù huí fù biàn hā dá 。

**呂振中王上 20:9** 于是王對便哈達的使者說：「請對我主我王說：『王頭一次差遣人向僕人所要的、我都要照辦；惟獨這次所要的、我却不能照辦。』」使者們就去，將這話去回覆。

**新譯本王上 20:9** 于是亞哈對便·哈達的使者說：“請你們告訴我主我王說：‘王第一次差派人來向你僕人所要的一切，我都必照辦；可是這次所要的，我却不能照辦。’”于是使者去了，把這些話回復便·哈達。

**現代譯王上 20:9** 于是，亞哈回答便哈達的使者們，說：「請告訴我主便哈達王，我答應他第一個要求，但不能答應第二個！」使者們走了，不久又帶

**當代譯王上 20:9** 于是，亞哈就對使者說：“你們回稟大王，他第一次要求的，僕人可以照辦，但這一次的要求就恕難從命了。”使者就出城回覆便哈達去了。

**思高本王上 20:9** 因此，他對本哈達得的使者說：「你們回去告訴我主大王說：你第一次派人向你僕人所要求的，我必全照辦；至于這另一要求，我却不能照辦。」使者遂回去，向本哈達得回話。

**文理本王上 20:9** 王謂便哈達之使曰、反告我主我王曰、爾先遣之使索于僕者、僕願爲之、惟今所索者、我不能爲、使者反而覆命、

**修訂本王上 20:9** 以色列王對便·哈達的使者說：“你們告訴我主我王說：‘王頭一次派人向僕人所要的一切，僕人都依從，但這事我不能依從。’”使者就去回覆便·哈達。

**KJV 英王上 20:9** Wherefore he said unto the messengers of Benhadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again.

**NIV 英王上 20:9** So he replied to Ben-Hadad's messengers, "Tell my lord the king, 'Your servant will do all you demanded the first time, but this demand I cannot meet.'" They left and took the answer back to Ben-Hadad.

**和合本王上 20:10** 便哈達又差遣人去見亞哈說：“撒馬利亞的塵土，若够跟從我的人每人捧一捧的，願神明重重地降罰與我！”

**拼音版王上 20:10** Biàn hā dá yòu chà qiǎn rén qù jiàn yà hā shuō , sā mǎ lì yà de chén tǔ ruò gòu gēn cóng wǒ de rén měi rén pěng yī pěng de , yuàn shén míng zhòng zhòng

de jiàng fá yǔ wǒ 。

呂振中王上 20:10 便哈達又差遣人來見亞哈說：「撒瑪利亞的塵土若够跟從我的人每人捧一捧的，願神明這樣懲罰我，并且加倍地懲罰。」

新譯本王上 20:10 便·哈達又差派人去見亞哈說：“撒瑪利亞的塵土若是足够跟從我的人每人捧一捧的話，願神明懲罰我，并且加倍懲罰我。”

現代譯王上 20:10 便哈達的話回來，說：「我要帶無數的人來摧毀撒馬利亞。要是城裏的塵土足够他們每人抓一把，願神明懲罰我，擊殺我！」

當代譯王上 20:10 便哈達又派人來恐嚇亞哈說：“倘若我不把撒馬利亞夷為平地，化為塵土，讓跟從我的人每人都可以抓一把，就願神明重重地懲罰我。”

思高本王上 20:10 本哈達得于是派人對阿哈布說：「如果撒瑪黎雅的塵土，足够跟隨我的人每人抓一把，願眾神明嚴厲，且加倍嚴厲地懲罰我！」

文理本王上 20:10 便哈達更遣人曰、撒瑪利亞之塵、若足從我之衆、各取一掬、則願諸神罰我維倍、

修訂本王上 20:10 便·哈達又派人到亞哈那裏，說：“撒瑪利亞的塵土若足够跟從我的軍兵每人手拿一把，願神明重重懲罰我！”

KJV 英王上 20:10 And Benhadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.

NIV 英王上 20:10 Then Ben-Hadad sent another message to Ahab: "May the gods deal with me, be it ever so severely, if enough dust remains in Samaria to give each of my men a handful."

和合本王上 20:11 以色列王說：“你告訴他說：‘才頂盔貫甲的，休要像摘盔卸甲的誇口。’”

拼音版王上 20:11 Yǐ sè liè wáng shuō, nǐ gào su tā shuō, cái dǐng kuī guān jiǎ de, xī u yào xiàng zhāi kuī xiè jiǎ de kuā kǒu 。

呂振中王上 20:11 以色列王回答說：「你們只要說：『才束上武裝的、休要像解掉了的來誇口。』」

新譯本王上 20:11 以色列王回答說：“你們去告訴他，佩戴武器的人，不可像解除武器的那樣自誇。”

現代譯王上 20:11 亞哈王說：「你去告訴便哈達王，真正的戰士不在戰前吹牛，而是在戰後誇口。」

當代譯王上 20:11 亞哈聽了就說：“你去告訴便哈達，叫他別剛穿上盔甲便誇口，叫他卸下盔甲才誇口吧。”

思高本王上 20:11 以色列王回答說：「有句俗話說：佩帶武器的人，不可像卸去了武器的人那樣自負。」

文理本王上 20:11 以色列王曰、爾告之雲、披甲者、勿效卸甲者而誇、

修訂本王上 20:11 以色列王回答說：“你們告訴他說，‘剛束上腰帶的，不要像已卸下的那樣誇口。’”

KJV 英王上 20:11 And the king of Israel answered and said, Tell him, Let not him that girdeth

on his harness boast himself as he that putteth it off.

**NIV 英王上 20:11**The king of Israel answered, "Tell him: 'One who puts on his armor should not boast like one who takes it off.'"

**和合本王上 20:12** 便哈達和諸王正在帳幕裏喝酒，聽見這話，就對他臣僕說：“擺隊吧！”他們就擺隊攻城。

**拼音版王上 20:12** Biàn hā dá hé zhū wáng zhèng zài zhàng mù lǐ hē jiǔ , tā men jiù bǎi duì gōng chéng 。  
huà , jiù duì tā chén PU shuō , bǎi duì ba 。 tā men jiù bǎi duì gōng chéng 。

**呂振中王上 20:12** 便哈達和諸王正在草棚裏喝酒，一聽見這話，就對臣僕說：「擺隊」；他們就擺隊攻城。

**新譯本王上 20:12** 便·哈達與眾王正在帳棚裏喝酒，一聽見了這話，就對他的臣僕說：“你們列隊進攻。”他們就列隊進攻那城。

**現代譯王上 20:12** 便哈達接到亞哈的回覆時，他和他的盟友—其他的王正在營帳裏喝酒。他下令部屬預備攻打撒馬利亞。於是他們準備進攻。

**當代譯王上 20:12** 便哈達和諸王正在營中飲宴的時候，就接到使者帶回來的信息，於是，王就吩咐臣僕各就各位，準備攻城。

**思高本王上 20:12** 本哈達得和眾王正在帳內飲酒，一聽見這話，就對他的臣僕說：「列隊進攻！」他們即刻列隊攻城。

**文理本王上 20:12** 便哈達與列王飲于幕、聞所對、則命臣僕曰、列陳、遂列陳攻城、

**修訂本王上 20:12** 便·哈達和諸王正在帳幕裏喝酒，聽見這話，就對他臣僕說：“擺陣吧！”他們就擺陣攻城。

**KJV 英王上 20:12** And it came to pass, when Ben-hadad heard this message, as he was drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set yourselves in array. And they set themselves in array against the city.

**NIV 英王上 20:12** Ben-Hadad heard this message while he and the kings were drinking in their tents, and he ordered his men: "Prepare to attack." So they prepared to attack the city.

**和合本王上 20:13** 有一個先知來見以色列王亞哈說：“耶和華如此說：‘這一大群人你看見了嗎？今日我必將他們交在你手裏，你就知道我是耶和華。’”

**拼音版王上 20:13** yǒu yī gè xiān zhī lái jiàn yǐ sè liè wáng yà hā , shuō , Y'E hé huá rú cǐ shuō , zhè yī dà qún rén nǐ kàn jiàn le ma ? jīn rì wǒ bì jiāng tā men jiāo zài nǐ shǒu lǐ , nǐ jiù zhī dào wǒ shì Y'E hé huá 。  
ú cǐ shuō , zhè yī dà qún rén nǐ kàn jiàn le ma ? jīn rì wǒ bì jiāng tā men jiāo zài nǐ shǒu lǐ , nǐ jiù zhī dào wǒ shì Y'E hé huá 。

**呂振中王上 20:13** 這時忽有一個神言人走近前來見以色列王亞哈說：「這一大隊蜂擁軍兵你不是都看見了麼？看吧，今天我必將他們交在你手裏，你就知道我乃是永恒主。」



新譯本**王上 20:13** 這時，忽然有一個先知前來見以色列王亞哈，說：“耶和華這樣說：‘你看見這些強大的軍兵嗎？看啊，今天我必把他們交在你手裏，你就知道我是耶和華。’”

現代譯**王上 20:13** 這時，有一個先知去見亞哈王，對他說：「上主說：『不要怕那強大的軍隊！我今天要使你戰勝他們，你就知道我是上主。』」

當代譯**王上 20:13** 一位先知來見以色列王亞哈，將主的話傳給他說：“你看見這一大群人嗎？今天我必定將他們交在你手裏，這樣，你就知道我是真神了。”

思高本**王上 20:13** 這時，忽然有一個先知，來見以色列王阿哈布說：「上主這樣說：你不是看見這支強大的軍隊嗎？今天，我要將他們交在你手中，叫你知道我是上主。」

文理本**王上 20:13** 有先知進見以色列王亞哈曰、耶和華雲、此群眾、爾見之乎、今日我必付于爾手、爾則知我乃耶和華、

修訂本**王上 20:13** 看哪，一個先知靠近以色列王亞哈，說：“耶和華如此說：‘這一大群人你看見了嗎？看哪，今天我必把他們交在你手裏，你就知道我是耶和華。’”

**KJV 英王上 20:13** And, behold, there came a prophet unto Ahab king of Israel, saying, Thus saith the LORD, Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thine hand this day; and thou shalt know that I am the LORD.

**NIV 英王上 20:13** Meanwhile a prophet came to Ahab king of Israel and announced, "This is what the LORD says: 'Do you see this vast army? I will give it into your hand today, and then you will know that I am the LORD.'"

和合本**王上 20:14** 亞哈說：“藉著誰呢？”他回答說：“耶和華說：‘藉著跟從省長的少年人。’”亞哈說：“要誰率領呢？”他說：“要你親自率領。”

拼音版**王上 20:14** Yà hā shuō , jiè zhe shuí ne ? tā huí dá shuō , Y'E hé huá shuō , jì è zhe gē n cōng shě ng zhǎ ng de shǎ o nián rén 。 yà hā shuō , yào shuí lǐ lǐ ng ne ? tā shuō , yào nǐ qī n zì lǐ lǐ ng 。

呂振中**王上 20:14** 亞哈說：「藉著誰呢？」他回答說：「永恒主這麼說：『藉著諸省長的侍從官。』」亞哈說：「誰要先開戰呢？」他說：「就是你。」

新譯本**王上 20:14** 亞哈問：“借著誰呢？”先知回答：“耶和華這樣說：‘借著跟從各省省長的年輕人。’”亞哈又問：“誰先開戰呢？”先知說：“是你。”

現代譯**王上 20:14** 亞哈問：「誰要帶頭進攻呢？」先知說：「上主說，在各地區省長屬下的少壯軍人要領先攻打。」王又問：「誰指揮軍隊的主力呢？」先知說：「是你。」

當代譯**王上 20:14** 亞哈說：“應該讓哪一隊作先鋒呢？”先知說：“主說要派省長屬下的青年軍作先鋒。”“那麼，應該讓哪一個來作統領呢？”“你來作好了。”

思高本**王上 20:14** 阿哈布問說：「借著誰？」先知答說：「上主這樣說：借著眾省長的少年軍人。」

阿哈布又問說：「誰指揮作戰？」先知答說：「你自己。」

文理本**王上 20:14** 亞哈曰、藉誰乎、曰、耶和華雲、藉諸州方伯之少者、曰、誰啓戰、曰、爾、  
修訂本**王上 20:14** 亞哈說："藉著誰呢？"他說："耶和華如此說："藉著跟從省長的年輕人。"亞哈說："誰要開戰呢？"他說："你！"

**KJV 英王上 20:14** And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the LORD, Even by the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall order the battle? And he answered, Thou.

**NIV 英王上 20:14** "But who will do this?" asked Ahab. The prophet replied, "This is what the LORD says: 'The young officers of the provincial commanders will do it.'" "And who will start the battle?" he asked. The prophet answered, "You will."

**和合本王上 20:15** 于是，亞哈數點跟從省長的少年人，共有二百三十二名。後又數點以色列的衆兵，共有七千名。

拼音版**王上 20:15** Yú shì yà hā shù diǎn gēn cóng shěng zhǎng de shǎo nián rén , gòng yǒu èr bǎi sān shí èr míng , hòu yòu shù diǎn yǐ sè liè de zhòng bīng , gòng yǒu qī qiān míng 。

呂振中**王上 20:15** 于是亞哈點閱諸省長的侍從官、有二百三十二名；點了這些人之後、又點閱以色列衆人、所有的兵衆、有七千名。

新譯本**王上 20:15** 于是亞哈數點了跟從各省省長的年輕人，共有二百三十二人。以後，他又數點所有的人民，以色列衆民共有七千人。

現代譯**王上 20:15** 于是，王召集各地區省長屬下的少壯軍人共兩百三十二名，又召集以色列軍隊七千人。

當代譯**王上 20:15** 于是，他就召集了省長屬下的二百三十二個青年，此外又在以色列全國軍人之中點數了七千人。

思高本**王上 20:15** 于是阿哈布檢閱了衆省長的少年人，計有二百三十二人；然後又檢閱了所有軍人，即全體以色列子民，共七千人。

文理本**王上 20:15** 遂核諸州方伯之少者、得二百三十二人、後核以色列民衆、得七千人、

修訂本**王上 20:15** 于是亞哈數點跟從省長的年輕人，共二百三十二名，然後又數點以色列的衆軍兵，共七千名。

**KJV 英王上 20:15** Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.

**NIV 英王上 20:15** So Ahab summoned the young officers of the provincial commanders, 232 men. Then he assembled the rest of the Israelites, 7,000 in all.

**和合本王上 20:16** 午間，他們就出城。便哈達和幫助他的三十二個王，正在帳幕裏痛飲。

**拼音版王上 20:16** Wǔ jiān, tā men jiù chū chéng。 biàn hā dá hé bāng zhù tā de sān shí èr gè wáng zhèng zài zhāng mù lǐ tòng yǐn。

**呂振中王上 20:16** 中午時候他們出發了；便哈達和幫助他的那三十二個王、正在草棚裏大喝大醉。

**新譯本王上 20:16** 在正午，便·哈達與幫助他的三十二個王正在帳棚裏痛飲的時候，他們出發了。

**現代譯王上 20:16** 中午，正當便哈達和他三十二個盟友在營帳裏喝醉酒的時候，攻擊開始了。

**當代譯王上 20:16** 到了中午時分，亞哈便率領軍隊出發，那時，便哈達還跟那三十二個王在營裏狂飲，喝得酩酊大醉。

**思高本王上 20:16** 到了中午，他們出發，那時，本哈達得正和協助他的三十二個王子在帳中飲酒。

**文理本王上 20:16** 日中而出、便哈達與助之之三十二王、在幕飲醉、

**修訂本王上 20:16** 中午，他們出了城；便·哈達和幫助他的三十二個王正在帳幕裏暢飲。

**KJV 英王上 20:16** And they went out at noon. But Benhadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that helped him.

**NIV 英王上 20:16** They set out at noon while Ben-Hadad and the 32 kings allied with him were in their tents getting drunk.

**和合本王上 20:17** 跟從省長的少年人先出城。便哈達差遣人去探望，他們回報說：“有人從撒馬利亞出來了。”

**拼音版王上 20:17** Gēn cóng shěng zhǎng de shǎo nián rén xiān chū chéng。 biàn hā dá chà qiǎn rén qù tàn wàng, tā men huí bào shuō, yǒu rén cóng sā Mǎ lì yǎ chū lái le。

**呂振中王上 20:17** 先是諸省長的侍從官先出發；便哈達也早已差遣了人在偵察著；這時候他們就向報告說：「有人從撒瑪利亞出來了。」

**新譯本王上 20:17** 跟從各省省長的年輕人首先出發。便·哈達派人去察看，他們回報他說：“有人從撒瑪利亞出來了。”

**現代譯王上 20:17** 少壯的兵士領先攻擊。便哈達派出去的偵查員回報說，有一隊敵軍從撒馬利亞出來。

**當代譯王上 20:17** 青年軍率先出擊，便哈達的手下看見了，就向便哈達報告說：“有人從城裏出來了。”

**思高本王上 20:17** 衆省長的少年軍人首先出發，本哈達得派出的探子回報他說：「有人從撒瑪黎雅出來了。」

**文理本王上 20:17** 方伯之少者爲前鋒、便哈達使窺之、返曰、有人自撒瑪利亞出、

**修訂本王上 20:17** 跟從省長的年輕人先出城。便·哈達派人去，他們回報說：“有人從撒瑪利亞出來

了。”

**KJV 英王上 20:17** And the young men of the princes of the provinces went out first; and Benhadad sent out, and they told him, saying, There are men come out of Samaria.

**NIV 英王上 20:17** The young officers of the provincial commanders went out first. Now Ben-Hadad had dispatched scouts, who reported, "Men are advancing from Samaria."

**和合本王上 20:18** 他說：“他們若為講和出來，要活捉他們；若為打仗出來，也要活捉他們。”

**拼音版王上 20:18** Tā shuō , tā men ruò wèi jiǎng hé chū lái , yào huó zhuō tā men 。  
ruò wèi dǎ zhàng chū lái , yě yào huó zhuō tā men 。

**呂振中王上 20:18** 他說：「他們若是為講和而出來的，要活捉著他們；若是為交戰而出來的，也要活捉著他們。」

**新譯本王上 20:18** 便·哈達說：“如果他們是為求和出來，你們要活捉他們；如果他們是為爭戰出來，你們也要活捉他們。”

**現代譯王上 20:18** 他就下令：「活捉他們！不管他們是來打仗或是來求和的。」

**當代譯王上 20:18** 便哈達回答說：“無論他們是來求和或是來挑戰的，都給我生擒回來吧！”

**思高本王上 20:18** 他遂吩咐說：「如果他們前來，是為求和，將他們活活捉住；如果他們前來，是為交戰，也將他們活活捉住。」

**文理本王上 20:18** 曰、彼出、或欲修和、或欲戰鬪、當生執之、

**修訂本王上 20:18** 他說：“他們若為求和出來，要活捉他們，若為打仗出來，也要活捉他們。”

**KJV 英王上 20:18** And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive.

**NIV 英王上 20:18** He said, "If they have come out for peace, take them alive; if they have come out for war, take them alive."

**和合本王上 20:19** 跟從省長的少年人出城，軍兵跟隨他們，

**拼音版王上 20:19** Gēn cóng shěng zhǎng de shǎo nián rén chū chéng , jūn bīng gēn suí  
tā men 。

**呂振中王上 20:19** 于是這些人、諸省長的侍從官和跟隨著他們的軍兵、就都出城。

**新譯本王上 20:19** 從城裏出來的這些人，就是跟從各省省長的年輕人，軍兵跟在他們後面。

**現代譯王上 20:19** 少壯的兵士帶頭攻打；以色列軍隊跟在後面。

**當代譯王上 20:19** 青年軍奮勇出城，大軍就緊隨在後，

**思高本王上 20:19** 衆省長的少年軍人和跟隨他們的軍隊沖出城來，

**文理本王上 20:19** 方伯之少者出城、軍旅從其後、

修訂本王上 20:19 跟從省長的年輕人，和跟隨他們的軍兵，都出了城，

**KJV 英王上 20:19** So these young men of the princes of the provinces came out of the city, and the army which followed them.

**NIV 英王上 20:19** The young officers of the provincial commanders marched out of the city with the army behind them

**和合本王上 20:20** 各人遇見敵人就殺。亞蘭人逃跑；以色列人追趕他們。亞蘭王便哈達騎著馬和馬兵一同逃跑。

**拼音版王上 20:20** Gè rén yù jiàn dí rén jiù shā 。 yà L'AN rén táo pǎo , yǐ sè liè rén zhuī gǎn tā men 。 yà L'AN wáng biàn hā dá qí zhe mǎ hé mǎ bīng yī tóng táo pǎo 。

**呂振中王上 20:20** 各人都擊殺自己的對手；亞蘭人逃跑，以色列人追趕他們；亞蘭王便哈達騎著馬、和一些馬兵一同逃走。

**新譯本王上 20:20** 他們各人遇見對手就殺。亞蘭人逃跑，以色列人追趕他們。亞蘭王便·哈達騎著馬，與一些騎兵一起逃走。

**現代譯王上 20:20** 每一個人都殺死了對手。敘利亞人逃跑，以色列人在後面窮追。便哈達騎著馬，跟幾個騎兵一起逃走。

**當代譯王上 20:20** 他們見人就殺，把亞蘭人殺得片甲不留，他們又乘勢追擊，嚇得便哈達狼狽地策馬奔逃，他的馬兵也跟他一起逃命了。

**思高本王上 20:20** 個個見人便殺，阿蘭人逃走，以色列人在後面乘勝追趕；阿蘭王本哈達得急速上馬與騎兵一起逃走。

**文理本王上 20:20** 各殺其敵、亞蘭人遁、以色列人追之、亞蘭王便哈達乘馬、與騎兵遁而獲免、

**修訂本王上 20:20** 各人遇見敵人就擊殺。亞蘭人逃跑，以色列人追趕他們；亞蘭王便·哈達騎著馬和騎兵一同逃跑。

**KJV 英王上 20:20** And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Benhadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen.

**NIV 英王上 20:20** and each one struck down his opponent. At that, the Arameans fled, with the Israelites in pursuit. But Ben-Hadad king of Aram escaped on horseback with some of his horsemen.

**和合本王上 20:21** 以色列王出城攻打車馬，大大擊殺亞蘭人。

**拼音版王上 20:21** Yǐ sè liè wáng chū chéng gōng dǎ chē mǎ , dà dà jī shā yà L'AN rén 。

**呂振中王上 20:21** 以色列王出去，奪取馬匹和車輛，大大擊殺了亞蘭人。

新譯本王上 20:21 以色列王出來，攻打戰馬和戰車，大大地擊敗了亞蘭人。

現代譯王上 20:21 亞哈王一直追到郊外，奪取了戰車和馬匹，大敗敘利亞人。

當代譯王上 20:21 這一次，亞哈王親自出擊，擊殺了許多亞蘭人。

思高本王上 20:21 那時，以色列王出來，擄掠了許多戰馬和戰車，使阿蘭人大敗。

文理本王上 20:21 以色列王出邑、擊亞蘭車騎、大戮其衆、○

修訂本王上 20:21 以色列王出城攻擊馬和戰車，大大擊殺亞蘭人。

**KJV 英王上 20:21** And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter.

**NIV 英王上 20:21** The king of Israel advanced and overpowered the horses and chariots and inflicted heavy losses on the Arameans.

**和合本王上 20:22** 那先知來見以色列王，對他說：“你當自強，留心怎樣防備，因為到明年這時候，亞蘭王必上來攻擊你。”

**拼音版王上 20:22** Nà xi ā n zh ī lái jiàn yǐ sè liè wáng, duì tā shu ō, nǐ d ā ng zì qiáng, lǐu x ī n z ě n y ā ng f ā ng b èi 。 y ī n w èi dào míng nián zhè shí hou, yà L'AN wáng bì shàng lái g ō ng j ī nǐ 。

**呂振中王上 20:22** 那神言人走近前來見以色列王，對他說：「來！你奮勇自強吧；你要明白、要看清楚你所要作的；因為到了年頭、亞蘭王必上來攻擊你。」

**新譯本王上 20:22** 那先知前來見以色列王，對他說：“你要自強，留意看看你所要預備的，因為明年春天亞蘭王必再上來攻擊你。”

**現代譯王上 20:22** 後來，先知去見亞哈王，說：「回去擴建你的軍力，仔細地計劃，因為敘利亞王明年春天一定會再來攻打你。」

**當代譯王上 20:22** 先知又來見亞哈王說：“你要加強防衛，作充分的準備，因為明年亞蘭王必定捲土重來。”

**思高本王上 20:22** 那位先知前來對以色列王說：「你要發奮圖強，留心認清你當作的事，因為明年春季，阿蘭王必要再來攻擊你。」

**文理本王上 20:22** 先知進見以色列王曰、往哉、自強、慎爾所為、歲月既周、亞蘭王必來攻爾、

**修訂本王上 20:22** 那先知靠近以色列王，對他說：“去吧，你當自強，看清楚，也要知道你所要做的事，因為再過一年，亞蘭王會上來攻擊你。”

**KJV 英王上 20:22** And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee.

**NIV 英王上 20:22**Afterward, the prophet came to the king of Israel and said, "Strengthen your position and see what must be done, because next spring the king of Aram will attack you again."

**和合本王上 20:23** 亞蘭王的臣僕對亞蘭王說：“以色列人的神是山神，所以他們勝過我們，但在平原與他們打仗，我們必定得勝。

**拼音版王上 20:23**Yā L'AN wáng de chén PU duì yà L'AN wáng shuō , yǐ sè liè rén de shén shì shān shén , suǒ yǐ tā men shèng guò wǒ men 。 dàn zài píng yuán yǔ tā men dǎ zhàng , wǒ men bì dìng de shèng 。

**呂振中王上 20:23** 亞蘭王的臣僕對亞蘭王說：「以色列人的神是山神，故此他們勝過我們；但我們要在平原上跟他們交戰，就一定勝過他們。

**新譯本王上 20:23** 亞蘭王的臣僕對亞蘭王說：“以色列人的神是山神，所以他們比我們強；但我們若是在平原上與他們爭戰，我們必比他們強大。

**現代譯王上 20:23** 便哈達的臣僕對他說：「以色列的神是山神，所以以色列人打敗了我們。可是，如果我們在平原跟他們作戰，我們一定會打敗他們的。

**當代譯王上 20:23** 亞蘭王戰敗以後，他的臣宰便獻議說：“以色列人的神是山神，所以，這一次他們占了上風，倘若下一次我們在平原上跟他們交鋒，我們必定可以占優勢。

**思高本王上 20:23** 阿蘭王的臣僕對阿蘭王說：「以色列的神是山神，所以他們比我們強；但如果我們在平原上與他們交戰，我們必會得勝。

**文理本王上 20:23** 亞蘭王臣僕謂之曰、彼之神、乃山岳之神、故強于我、當在平原與戰、則我必強于彼、

**修訂本王上 20:23** 亞蘭王的臣僕對他說：“他們的神是山神，所以他們勝過我們。但在平原與他們打仗，我們一定勝過他們。

**KJV 英王上 20:23**And the servants of the king of Syria said unto him, Their gods are gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

**NIV 英王上 20:23**Meanwhile, the officials of the king of Aram advised him, "Their gods are gods of the hills. That is why they were too strong for us. But if we fight them on the plains, surely we will be stronger than they.

**和合本王上 20:24** 王當這樣行：把諸王革去，派軍長代替他們；

**拼音版王上 20:24**Wáng dāng zhè yàng xíng , bǎ zhū wáng gé qù , pài jūn zhǎng dài tì tā men ,

呂振中王上 20:24 王應當這樣：把諸王廢除、各撤職位，立軍長來代替他們；

新譯本王上 20:24 王應該這樣作：把衆王各人的職務解除，另立軍官代替他們；

現代譯王上 20:24 請王解除那三十二個王的軍權，委派其他的將領代替他們，

當代譯王上 20:24 陛下，微臣又建議委任將軍代替諸王，

思高本王上 20:24 這是大王應該作的事：廢除衆王子各人的職位，另立軍長代替，

文理本王上 20:24 可如是而行、去厥列王、以軍長代之、

修訂本王上 20:24 王當做這樣的事，把諸王革去，派軍官代替他們，

**KJV 英王上 20:24** And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms:

**NIV 英王上 20:24** Do this: Remove all the kings from their commands and replace them with other officers.

**和合本王上 20:25** 又照著王喪失軍兵之數，再招募一軍，馬補馬，車補車，我們在平原與他們打仗，必定得勝。”王便聽臣僕的話去行。

**拼音版王上 20:25** Yòu zhào zhe wáng sàng shī jūn bīng zhī shù, zài zhāo M`U yī jūn, mǎ bǔ mǎ, chē bǔ chē, wǒ men zài píng yuán yǔ tā men dǎ zhàng, bì dìng de shèng. wáng biàn tīng chén PU de huà qù xíng。

呂振中王上 20:25 又照王所喪失的軍兵按數整編一軍：馬補馬，車補車；那麼我們在平原上跟他們交戰，就一定勝過他們。」王聽他們的話，就這樣行了。

新譯本王上 20:25 又照著王損失的軍兵的數目，招募一支新的軍隊，照數補充戰馬和戰車。然後我們可以與他們在平原上作戰，我們必定比他們強。”王聽從他們的話，并且這樣行了。

現代譯王上 20:25 然後重新整編一支勁旅，數目跟前次逃跑的那支軍隊相等，也擁有那麼多的戰車和馬匹。我們要在平原跟以色列人打仗；這次我們一定戰勝。」便哈達王采用他們的建議。

當代譯王上 20:25 并且再次招募新兵，以填補陣亡將士的位置，此外也要補充車馬。在平原上交戰，我們是穩操勝券的。”

思高本王上 20:25 招募新軍，補充所損失的軍隊，照數補充戰馬戰車；然後在平原上與他們會戰，我們定能戰勝他們。」阿蘭王聽從了他們的建議，就這樣進行。

文理本王上 20:25 宜核一軍、與所喪者相同、以馬代馬、以車代車、我在平原與戰、必强于彼、王從其言而行、

修訂本王上 20:25 又照著王喪失軍兵的數目，再招募一支軍隊，馬補馬，車補車。然後在平原與他們打仗，我們一定勝過他們。”王就聽臣僕的話，照樣去做。

**KJV 英王上 20:25** And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse,



and chariot for chariot: and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so.

**NIV 英王上 20:25**You must also raise an army like the one you lost--horse for horse and chariot for chariot--so we can fight Israel on the plains. Then surely we will be stronger than they." He agreed with them and acted accordingly.

**和合本王上 20:26** 次年，便哈達果然點齊亞蘭人上亞弗去，要與以色列人打仗。

**拼音版王上 20:26** Cì nián, biàn hā dá guǒ rán diǎn qí yà L'AN rén shàng yà F'U qù, yào yǔ yǐ sè liè rén dǎ zhàng。

**呂振中王上 20:26** 到了年頭、便哈達果然點閱齊了亞蘭人，上亞弗去，要同以色列人交戰。

**新譯本王上 20:26** 過了年，便·哈達數點了亞蘭人，就上到亞弗去，要與以色列人爭戰。

**現代譯王上 20:26** 第二年春天，他召集部下，跟他們一起到亞弗城攻打以色列人。

**當代譯王上 20:26** 第二年，便哈達果然重點軍兵，進軍亞弗，攻打以色列人。

**思高本王上 20:26** 過年以後，本哈達得檢閱了阿蘭人上到阿費克，進攻以色列。

**文理本王上 20:26** 歲月既周、便哈達核亞蘭之衆、往亞弗、與以色列人戰、

**修訂本王上 20:26** 過了一年，便·哈達果然召集亞蘭人上亞弗去，要與以色列人打仗。

**KJV 英王上 20:26**And it came to pass at the return of the year, that Benhadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.

**NIV 英王上 20:26**The next spring Ben-Hadad mustered the Arameans and went up to Aphek to fight against Israel.

**和合本王上 20:27** 以色列人也點齊軍兵，預備食物，迎著亞蘭人出去，對著他們安營，好像兩小群山羊羔。亞蘭人却滿了地面。

**拼音版王上 20:27** Yǐ sè liè rén yě diǎn qí jūn bīng, yù bèi shí wù, yíng zhe yà L'AN rén chū qù, duì zhe tā men ān yíng, hǎo xiàng liǎng xiǎo qún shān yáng gāo。 yà L'AN rén què mǎn le de miàn。

**呂振中王上 20:27** 以色列人也是點閱齊的、并且供備著糧食；他們就去對亞蘭人接戰；以色列人對著亞蘭人扎營，就像兩小群山羊羔，亞蘭人却滿地都是。

**新譯本王上 20:27** 以色列人數點人數，預備了糧食，就去迎戰亞蘭人。以色列人對著他們安營，好像兩小群山羊羔；亞蘭人却滿布了那地。

**現代譯王上 20:27** 以色列人也召集軍隊，準備應戰，他們分成兩隊，面向敘利亞人扎營。可是以色列人跟滿布田野間的敘利亞人比起來好像是兩小群山羊。

**當代譯王上 20:27** 以色列人也遣兵調將，徵備軍糧，對著敵軍布陣；可是，漫山遍野都布滿了亞蘭人，

相比之下，以色列軍隊就好像兩群小羊一樣。

思高本**王上 20:27** 以色列子民也動員起來，攜帶軍糧，出來迎戰；以色列子民在他們對面扎營，好像兩群山羊；至于阿蘭人却遍地皆是。

文理本**王上 20:27** 以色列族亦核其衆、備糧食、而往逆之、以色列族建營于敵前、若山羊羔二小群、惟亞蘭人充斥遍地、

修訂本**王上 20:27** 以色列人也召集軍兵，預備食物，去迎戰亞蘭人。以色列人對著他們安營，好像兩小群的山羊；亞蘭人却布滿了地面。

**KJV 英王上 20:27** And the children of Israel were numbered, and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.

**NIV 英王上 20:27** When the Israelites were also mustered and given provisions, they marched out to meet them. The Israelites camped opposite them like two small flocks of goats, while the Arameans covered the countryside.

**和合本王上 20:28** 有神人來見以色列王說：“耶和華如此說：‘亞蘭人既說我耶和華是山神，不是平原的神，所以我必將這一大群人都交在你手中，你們就知道我是耶和華。’”

**拼音版王上 20:28** Yǒu shén rén lái jiàn yǐ sè liè wáng, shuō, 'Yē hé huá rú cǐ shuō, yǎ L'AN rén jì shuō wǒ Yē hé huá shì shān shén, bù shì píng yuán de shén, suǒ yǐ wǒ bì jiāng zhè yī dà qún rén dōu jiāo zài nǐ shǒu zhōng, nǐ men jiù zhī dào wǒ shì Yē hé huá。

呂振中**王上 20:28** 有一個神人走近前來見以色列王說：「永恒主這麼說：『亞蘭人既說：「永恒主是山神，不是山谷的神」，那麼我就要將這一大隊蜂擁軍兵都交在你手裏，你們便知道我乃是永恒主。』」

新譯本**王上 20:28** 有一位神人前來對以色列王說：“耶和華這樣說：‘因為亞蘭人說耶和華是山神，不是平原的神，所以我要把這些強大的軍兵交在你手裏，你們就知道我是耶和華。’”

現代譯**王上 20:28** 有一個聖人去見亞哈王，說：「上主這樣說：『因為敘利亞人說我是山神，不是平原的神，所以我要使你戰勝他們龐大的軍隊，你和你的人民就知道我是上主。』」

當代譯**王上 20:28** 先知又來見亞哈說：“主說：‘亞蘭人認為我只是山神，不是平原的神；所以，我要將這大軍交在你的手中，這樣，你們就曉得我是真神了。’”

思高本**王上 20:28** 天主的人又前來對以色列王說：「上主這樣說：既然阿蘭人說：上主是山神而不是平原神，所以我必將這支龐大的軍隊交在你手中，叫你們知道我是上主。」

文理本**王上 20:28** 有神僕進見以色列王曰、耶和華雲、亞蘭人謂耶和華乃山岳之神、非平原之神、故我必以此群眾付于爾手、爾則知我乃耶和華、

修訂本**王上 20:28** 有神人靠近，對以色列王說：“耶和華如此說：‘亞蘭人既說我—耶和華是山神，不

是平原之神，我必將這一大群人全都交在你手中，你們就知道我是耶和華。"

**KJV 英王上 20:28** And there came a man of God, and spake unto the king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Because the Syrians have said, The LORD is God of the hills, but he is not God of the valleys, therefore will I deliver all this great multitude into thine hand, and ye shall know that I am the LORD.

**NIV 英王上 20:28** The man of God came up and told the king of Israel, "This is what the LORD says: 'Because the Arameans think the LORD is a god of the hills and not a god of the valleys, I will deliver this vast army into your hands, and you will know that I am the LORD.'"

**和合本王上 20:29** 以色列人與亞蘭人相對安營七日，到第七日兩軍交戰。那一日，以色列人殺了亞蘭人步兵十萬，

**拼音版王上 20:29** Yī sè liè rén yǔ yà L'AN rén xiāng duì ān yíng qī rì, dào dì qī rì liǎng jūn jiāo zhàn。 nà yī rì yī sè liè rén shā le yà L'AN rén bù bīng shí wàn,

**呂振中王上 20:29** 以色列人和亞蘭人相對地扎了營七天；第七天就接了戰；那一天以色列人擊敗了亞蘭人十萬步兵。

**新譯本王上 20:29** 以色列人和亞蘭人相對安營，共七天。到了第七日，兩軍終於接戰了。那一天，以色列人殺了亞蘭人步兵十萬。

**現代譯王上 20:29** 敘利亞人和以色列人住在他們的帳棚裏，互相對峙了七天之久。第七天，他們開始打起來。以色列人殺了敘利亞步兵十萬人。

**當代譯王上 20:29** 以色列人和亞蘭人兩軍相對列陣，一連七天，大家都按兵不動。到了第七天，兩軍正式交戰；那一天，以色列軍殺了亞蘭的步兵十萬。

**思高本王上 20:29** 以色列人和阿蘭人相對扎營七天；第七天上，就交了戰；一天之內以色列子民殺死了十萬阿蘭步兵，

**文理本王上 20:29** 兩軍相對建營、曆至七日、然後交戰、是日以色列人、殺亞蘭人步卒十萬、

**修訂本王上 20:29** 以色列人與亞蘭人相對安營七日，到第七日兩軍開戰。那一日以色列人殺了亞蘭的十萬步兵，

**KJV 英王上 20:29** And they pitched one over against the other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined: and the children of Israel slew of the Syrians an hundred thousand footmen in one day.

**NIV 英王上 20:29** For seven days they camped opposite each other, and on the seventh day the battle was joined. The Israelites inflicted a hundred thousand casualties on the Aramean foot soldiers in one day.

**和合本王上 20:30** 其餘的逃入亞弗城，城牆塌倒，壓死剩下的二萬七千人。便哈達也逃入城，藏在嚴密的屋子裏。

拼音版王上 20:30 Qí yú de táo rù yà F'U chéng 。 chéng qiáng tā dǎo , yā sǐ shèng xià de èr wàn qī qiān rén 。 biàn hā dá yě táo rù chéng , cáng zài yán mì de wū zǐ lǐ 。

呂振中王上 20:30 其餘的逃到亞弗城內；剩下的二萬七千人、城牆塌陷在他們身上了。便哈達也逃跑；進了城裏一間盡內屋。

新譯本王上 20:30 餘下來的都逃入亞弗城裏，城牆倒塌，壓死了餘下來的二萬七千人。便·哈達也逃到城裏來，躲進一間密室裏。

現代譯王上 20:30 生還的兵士都逃進亞弗城；城牆倒塌下來，又壓死了兩萬七千人。便哈達也逃進城裏，藏在一個屋子的後房。

當代譯王上 20:30 亞蘭軍一敗塗地，留得性命的都逃進亞弗城去了，可是，那城牆又倒塌下來，結果壓死了二萬七千人。便哈達也在城中，他躲在一座房子的內室裏。

思高本王上 20:30 其餘的人都逃入阿費克城內，城牆倒塌，壓死了殘存的兩萬七千人。本哈達得也逃入城內，藏在極嚴密的暗室內。

文理本王上 20:30 其餘遁入亞弗邑、城垣傾圮、壓斃二萬七千人、便哈達遁入城、匿于內室、

修訂本王上 20:30 其餘的都逃向亞弗，到了城裏，城牆倒塌，壓死了剩下的二萬七千人。便·哈達也逃入城內，藏在嚴密的內室裏。

**KJV 英王上 20:30** But the rest fled to Aphek, into the city; and there a wall fell upon twenty and seven thousand of the men that were left. And Benhadad fled, and came into the city, into an inner chamber.

**NIV 英王上 20:30** The rest of them escaped to the city of Aphek, where the wall collapsed on twenty-seven thousand of them. And Ben-Hadad fled to the city and hid in an inner room.

**和合本王上 20:31** 他的臣僕對他說：“我們聽說以色列王都是仁慈的王，現在我們不如腰束麻布，頭套繩索，出去投降以色列王，或者他存留王的性命。”

拼音版王上 20:31 Tā de chén PŪ duì tā shuō , wǒ men tīng shuō yǐ sè liè wáng dōu shì R'EN cí de wáng , xiàn zài wǒ men bù rú yāo shù má bù , tóu tào shéng suǒ , chū qù tóu jiàng yǐ sè liè wáng , huò zhě tā cún liú wáng de xìng mìng 。

呂振中王上 20:31 他的臣僕對他說：「看哪，我們聽說以色列家的王都是仁慈的王；讓我們腰束麻布，頭套繩索，出去投降以色列王吧；或者他會使你的性命存活著。」

新譯本王上 20:31 他的臣僕對他說：“我們聽說以色列家的王都是仁慈的王；我們不如腰束麻布，頭套繩索，出去投降以色列王，或許他會使你的性命存活。”

現代譯王上 20:31 他的臣僕對他說：「我們聽說以色列諸王都是仁慈的；請准我們去見以色列諸王。」

我們要在腰間圍上麻布，在脖子上套繩索；這樣，說不定他會饒了你的命。」

當代譯王上 20:31 他的臣宰又向他獻議說：“我們聽說以色列王是寬宏大量的。現在，讓我們試試腰束麻布，頭纏繩索，卑躬屈膝地去向以色列王請降，求他饒陸下一命吧。”

思高本王上 20:31 本哈達得的臣僕對本哈達得說：「看，我們聽說以色列家的君王，都是仁慈的君王，請你讓我們腰裏束上麻布，頭上系上繩索，去見以色列王，或者他會保全你的性命。」

文理本王上 20:31 其臣僕曰、我聞以色列家之王、鹹懷矜恤、我儕曷若腰束麻、首系索、乞降于以色列王、庶存爾命、

修訂本王上 20:31 他的臣僕對他說：“看哪，我們聽說以色列家的王都是仁慈的王；讓我們腰束麻布，頭套繩索，出去到以色列王那裏，也許他會存留王的性命。”

KJV 英王上 20:31 And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings: let us, I pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life.

NIV 英王上 20:31 His officials said to him, "Look, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful. Let us go to the king of Israel with sackcloth around our waists and ropes around our heads. Perhaps he will spare your life."

和合本王上 20:32 于是他們腰束麻布，頭套繩索，去見以色列王，說：“王的僕人便哈達說：‘求王存留我的性命。’”亞哈說：“他還活著嗎？他是我的兄弟。”

拼音版王上 20:32 yú shì tā men yāo shù má bù , tóu tào shéng suǒ , qù jiàn yǐ sè liè wáng , shuō , wáng de pú rén biàn hā dá shuō , qiú wáng cún liú wǒ de xìng mìng 。 yà hā shuō , tā hái huó zhe ma ? tā shì wǒ de xiōng dì 。

呂振中王上 20:32 于是他們就腰束麻布，頭套繩索，來見以色列王、說：「王的僕人便哈達說：『求王使我的性命存活著。』亞哈說：「他還活著麼？他是我的盟兄弟！」

新譯本王上 20:32 于是他們腰束麻布，頭套繩索，來見以色列王，對他說：“你的僕人便·哈達說：‘求你使我的性命存活！’”亞哈說：“他還活著嗎？他是我的兄弟！”

現代譯王上 20:32 于是他們拿麻布圍在腰間，用繩子套在脖子上，到亞哈那裏去，說：「你的僕人便哈達懇求你饒他一命。」亞哈說：「他還活著嗎？他就像是我的兄弟！」

當代譯王上 20:32 于是，他們就腰束麻布，頭纏繩索，來見以色列王說：“僕人便哈達求陛下開恩饒命啊！”亞哈回答說：“他還活著嗎？那好極了，因為他到底是我的兄弟啊！”

思高本王上 20:32 于是他們腰裏束上麻布，頭上系上繩索，去見以色列王說：「你的僕人本哈達得說：求你保全我的性命！」阿哈布問說：「他還活著麼？他是我的兄弟。」

文理本王上 20:32 遂束麻于腰、系索于首、詣以色列王曰、爾僕便哈達雲、請存我命、曰、彼尚在乎、我兄弟也、

修訂本**王上 20:32** 於是他們腰束麻布，頭套繩索，來到以色列王那裏，說："王的僕人便·哈達說：'求王饒我一命。'"亞哈說："他還活著嗎？他是我的兄弟。"

**KJV 英王上 20:32** So they girded sackcloth on their loins, and put ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Benhadad saith, I pray thee, let me live. And he said, Is he yet alive? he is my brother.

**NIV 英王上 20:32** Wearing sackcloth around their waists and ropes around their heads, they went to the king of Israel and said, "Your servant Ben-Hadad says: 'Please let me live.'" The king answered, "Is he still alive? He is my brother."

**和合本王上 20:33** 這些人留心探出他的口氣來，便急忙就著他的話說："便哈達是王的兄弟。"王說："你們去請他來。"便哈達出來見王，王就請他上車。

**拼音版王上 20:33** Zhè xiē rén liú xīn tàn chū tā de kǒu qì lái, biàn jí máng jiù zhe tā de huà shuō, biàn hā dá shì wáng de xīōng dì。 wáng shuō, nǐ men qù qǐng tā lái。 biàn hā dá chū lái jiàn wáng, wáng jiù qǐng tā shàng chē。

**呂振中王上 20:33** 這些人正在觀察徵兆，便急忙就著他的話抓住機會說：「是王的兄弟便哈達！」王說：「去領他來」；便哈達出來見王，王請他上車。

**新譯本王上 20:33** 那些人認為這些話是個吉兆，急忙抓住他的話，說："便·哈達是王的兄弟！"亞哈說："你們去請他來。"便·哈達出來見王，亞哈就去請他上車。

**現代譯王上 20:33** 便哈達的臣僕正在等待機會，他們一聽到亞哈說「兄弟」就立刻抓住機會，說：「正像你所說的，便哈達是你的兄弟呀！」亞哈下令說：「帶他來見我吧！」便哈達到的時候，亞哈請他跟自己一同坐上戰車。

**當代譯王上 20:33** 他們聽見亞哈的口氣溫和，就連忙抓緊機會說："是啊，是啊，便哈達是陛下的兄弟啊。"於是，亞哈便吩咐他們去把便哈達帶來；便哈達出來見他，他又請便哈達登上禦車。

**思高本王上 20:33** 這些人認為這話是個吉兆，急忙抓住他的話說："本哈達得確是陛下的兄弟。"阿哈布說："你們去領他來！"本哈達得便出來參見君王；阿哈布請他上了自己的車。

**文理本王上 20:33** 其人諦聽其言、迅即乘機而應曰、便哈達爾兄弟也、曰、往携之至、便哈達遂出見王、王令登車、

**修訂本王上 20:33** 這些人正在探測吉凶，就立即抓住他的話說："便·哈達是王的兄弟！"王說："你們去請他來。"便·哈達出來到王那裏，王就請他上車。

**KJV 英王上 20:33** Now the men did diligently observe whether any thing would come from him, and did hastily catch it: and they said, Thy brother Benhadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Benhadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.

**NIV 英王上 20:33**The men took this as a good sign and were quick to pick up his word. "Yes, your brother Ben-Hadad!" they said. "Go and get him," the king said. When Ben-Hadad came out, Ahab had him come up into his chariot.

**和合本王上 20:34** 便哈達對王說：“我父從你父那裏所奪的城邑，我必歸還，你可以在大馬色立街市，像我父在撒瑪利亞所立的一樣。”亞哈說：“我照此立約，放你回去。”就與他立約，放他去了。

**拼音版王上 20:34** Biàn hā dá duì wáng shuō , wǒ fù cóng nǐ fù nà lǐ suǒ duó de chéng yì , wǒ bì guī hái 。 nǐ kě yǐ zài dà mǎ sè lì jiē shì , xiàng wǒ fù zài sā mǎ lì yà suǒ lì de yī yàng 。 yà hā shuō , wǒ zhào cǐ lì yuē , fàng nǐ huí qù , jiù yǔ tā ài li yuē , fàng tā qù le 。

**呂振中王上 20:34** 便哈達對王說：「我父親從你父親所奪取的城市我都要歸還；你可以在大馬色立街市，像我父親在撒瑪利亞立街市一樣。」亞哈說：「我就憑這個約放你走。」便和他立約，放他走。

**新譯本王上 20:34** 便·哈達對王說：“我父親從你父親奪得的眾城，我都必還給你；你可以為自己在大馬士革設立市場，像我父親在撒瑪利亞設立市場一樣。”亞哈說：“我與你立了這樣的約，就放你去。”于是他和便·哈達立了約，就放他走了。

**現代譯王上 20:34** 便哈達說：「我要把我父親從你父親那裏奪來的城鎮歸還你，并且讓你在大馬士革設立貿易中心，像我父親在撒馬利亞所做的。」亞哈回答：「好，在這樣的條件下，我放你走。」亞哈就跟他訂立條約，然後放他走了。

**當代譯王上 20:34** 便哈達對亞哈說：“我必定歸還先父從陸下的父親那裏奪來的城邑，陛下更可以在大馬士革設立貿易站，就像先父在撒馬利亞所設立一樣。”亞哈回答說：“好吧，我們就這樣立下盟約，你放心回去吧！”立約以後，亞哈也就讓便哈達回去了。

**思高本王上 20:34** 本哈達得對君王說：「我父親從你父親手中搶去的城市，我都要歸還給你；并且你可在大馬士革設立市場，如同我父親在撒瑪黎雅所設立的一樣。」阿哈布說：「我就根據這條約放你走。」這樣，君王與他訂立了條約，放他走了。

**文理本王上 20:34** 便哈達曰、昔我先人所奪爾父之邑、我必反爾、我先人在撒瑪利亞為市、今爾在大馬色亦可為市、亞哈曰、有此盟約、可釋爾歸、于是立約、而使之歸、○

**修訂本王上 20:34** 便·哈達對王說：“我父從你父那裏所奪的城鎮，我必歸還給你。你可以在大馬士革為你自已設立街市，像我父在撒瑪利亞所設立的一樣。”亞哈說：“我照此立約，放你回去。”王就與他立約，放了他。

**KJV 英王上 20:34** And Ben-hadad said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria. Then said Ahab, I will send thee away with this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away.

**NIV 英王上 20:34** "I will return the cities my father took from your father," Ben-Hadad offered. "You may set up your own market areas in Damascus, as my father did in Samaria." Ahab said, "On the basis of a treaty I will set you free." So he made a treaty with him, and let him go.

**和合本王上 20:35** 有先知的一個門徒，奉耶和華的命對他的同伴說：“你打我吧！”那人不肯打他。

**拼音版王上 20:35** Yǒu xiān zhī de yī gè mén tú fèng Y'E hé huá de mìng duì tā de tóng bàn shuō , nǐ dǎ wǒ ba 。 nà rén bù kěn dǎ tā 。

**呂振中王上 20:35** 神言人們的弟子中有一個人憑著永恒主的話對他的同伴說：「你打我吧。」那人不肯打他。

**新譯本王上 20:35** 先知門徒中有一個人奉耶和華的命令對他的一個同伴說：“你打我吧！”可是，那人却不肯打他。

**現代譯王上 20:35** 有一群先知，其中的一個奉上主命令要另一個先知打他；可是那一個先知不肯這樣做。

**當代譯王上 20:35** 一位先知奉主的命令叫另一位先知打他，但那人却不肯動手。

**思高本王上 20:35** 那時，有個先知的弟子奉上主的命，對自己的同伴說：「請你打我！」那人却拒絕打他。

**文理本王上 20:35** 有先知徒一人、奉耶和華命、謂同儕曰、爾其撲我、同儕不從、

**修訂本王上 20:35** 有一個人是先知的門徒，遵照耶和華的話對他同伴說：“你打我吧！”那人不肯打他。

**KJV 英王上 20:35** And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour in the word of the LORD, Smite me, I pray thee. And the man refused to smite him.

**NIV 英王上 20:35** By the word of the LORD one of the sons of the prophets said to his companion, "Strike me with your weapon," but the man refused.

**和合本王上 20:36** 他就對那人說：“你既不聽從耶和華的話，你一離開我，必有獅子咬死你。”那人一離開他，果然遇見獅子，把他咬死了。

**拼音版王上 20:36** Tā jiù duì nà rén shuō , nǐ jì bù tīng cóng Y'E hé huá de huà , nǐ yī lí kāi wǒ , bì yǒu shī zi yǎo sǐ nǐ 。 nà rén yī lí kāi tā , guǒ rán yù jiàn shī zi , bǎ tā yǎo sǐ le 。

**呂振中王上 20:36** 他就對那人說：「你既不聽永恒主的聲音，看吧，你一離開我，就必有獅子撲死你。」那人一離開他，果然有獅子遇見了他，把他撲死。

**新譯本王上 20:36** 他就對那人說：“因為你不聽從耶和華的話，你一離開我，就必有獅子咬死你。”那人一離開他，果然遇見了獅子，把他咬死。



現代譯王上 20:36 于是他對那個先知說：「因為你沒有聽從上主的命令，你一離開我就有獅子來把你咬死。」那先知走後，果然有獅子來把他咬死。

當代譯王上 20:36 于是，那位先知就對他說：“你竟然不聽從主的吩咐，我告訴你：你離開了我以後，就會立刻被獅子咬死。”後來，事情果然發生了。

思高本王上 20:36 他就對那人說：「既然你不聽上主的命，看，你一離開我，就有一個獅子把你咬死。」那人一離開他，果然路上遇見一隻獅子，把他咬死了。

文理本王上 20:36 曰、因爾不聽耶和華命、爾離我時、必見殺于獅、同儕離之、果遇獅被殺、

修訂本王上 20:36 他就對那人說：“你既不聽從耶和華的話，看哪，你一離開我，必有獅子咬死你。”那人一離開他，果然遇見獅子，把他咬死了。

KJV 英王上 20:36 Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him, and slew him.

NIV 英王上 20:36 So the prophet said, "Because you have not obeyed the LORD, as soon as you leave me a lion will kill you." And after the man went away, a lion found him and killed him.

和合本王上 20:37 先知的門徒又遇見一個人，對他說：“你打我吧！”那人就打他，將他打傷。

拼音版王上 20:37 Xi ā n zh ī de mén tú yòu yù jiàn y ī gè rén , duì tā shu ō , n ĭ d ǎ w ō ba 。 n à rén jiù d ǎ tā , ji ā ng tā d ǎ sh ā ng 。

呂振中王上 20:37 神言人的弟子又遇見另一個人，就說：「你打我吧。」那人就打他，將他擊傷。

新譯本王上 20:37 先知的門徒又遇見另一個人，對他說：“你打我吧！”那人就打他，把他打傷。

現代譯王上 20:37 先前說話的先知又到另一個人那裏，說：「打我吧！」那個人就使勁地打他，把他打傷了。

當代譯王上 20:37 那先知又找了一個人，叫那人打他；那人果然打他，還把他打傷了。

思高本王上 20:37 以後，先知的弟子又遇見一個人，對他說：「請你打我！」那人就動手打他，將他打傷了。

文理本王上 20:37 又遇一人、曰、爾其撲我、遂撲而傷之、

修訂本王上 20:37 先知的門徒又遇見一個人，對他說：“你打我吧！”那人就打他，把他打傷。

KJV 英王上 20:37 Then he found another man, and said, Smite me, I pray thee. And the man smote him, so that in smiting he wounded him.

NIV 英王上 20:37 The prophet found another man and said, "Strike me, please." So the man struck him and wounded him.

**和合本王上 20:38** 他就去了，用頭巾蒙眼，改換面目，在路旁等候王。

拼音版王上 20:38 Tā jiù qù le, yòng tóu jī n mēng yǎ n, gǎ i huàn miàn mù, zài lù páng d  
ě ng hou wáng 。

呂振中王上 20:38 那神言人就去，用頭巾蒙著眼來化裝，在路旁等著王。

新譯本王上 20:38 于是那先知去了，在路旁等候王。他用頭巾蒙住自己的眼睛，把自己改了裝。

現代譯王上 20:38 先知用布把臉裹起來，假裝是別人，到路旁站著，等待以色列王經過。

當代譯王上 20:38 先知離開那地方，用布蒙著眼睛，遮掩面目，在路上等候亞哈王。

思高本王上 20:38 先知便站在路旁，用頭巾遮住自己的眼睛，等候君王。

文理本王上 20:38 先知乃往、俟王于途、改其儀容、以巾掩目、

修訂本王上 20:38 那先知就去了，用頭巾蒙眼，改了裝，在路旁等候王。

**KJV 英王上 20:38** So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes upon his face.

**NIV 英王上 20:38** Then the prophet went and stood by the road waiting for the king. He disguised himself with his headband down over his eyes.

**和合本王上 20:39** 王從那裏經過，他向王呼叫說：“僕人在陣上的時候，有人帶了一個人來，對我說：‘你看守這人，若把他失了，你的性命必代替他的性命，不然，你必交出一他連得銀子來。’

拼音版王上 20:39 Wáng cóng nà lǐ jī ng guò, tā xiàng wáng hū jiào shu ō, pū rén zài zh  
èn shàng de shí hou, yǒ u rén dài le yī gè rén lái, duì w ō shu ō, nǐ kàn sh ō u zhè ré  
n, ruò b ā tā sh ī le, nǐ de xìng mìng bì dài tì tā de xìng mìng。 bù rán, nǐ bì ji  
ā o ch ū yī tā lián de yī n zi lái 。

呂振中王上 20:39 王從那裏經過，他向王哀叫說：「僕人出戰在戰陣之中、忽有人轉來，帶了一個人來交給我、說：『你看守這人；倘若遺失不見了，就要將你的性命去代替他的性命；不然，你就必須交出一擔銀子來。』

新譯本王上 20:39 王從那裏經過的時候，他向王呼叫說：“你僕人出征，在戰陣之中，忽然有一個人轉過來，帶了另一個人來見我，說：‘你看守這個人，他若是走失了，就要你替他償命，否則你要支付三十公斤銀子。’

現代譯王上 20:39 當王經過的時候，先知大聲喊：「陛下，我在打仗的時候，有一個兵士把一個擄來的敵人交給我，說：『看住這個人；要是他跑了，你要以命賠償，不然，就要罰三千塊銀子。』

當代譯王上 20:39 亞哈經過的時候，他就向王呼叫說：“僕人上陣的時候，有人押著一個俘虜來，要我看管，他說倘若俘虜跑掉，我就要以性命抵償或是賠償三千塊銀子。

思高本王上 20:39 君王從那裏經過時，他便對君王呼喊說：「你的僕人出來交戰，忽有一個人轉來，

給我帶來一個人說：你要看守這個人，倘若失蹤了，定要你替他償命，或賠償一「塔冷通」銀子。

文理本**王上 20:39** 王過之、則呼曰、僕在陳時、有人執敵、轉詣我曰、爾守此人、如其失之、必以爾命代其命、或罰爾銀一他連得、

修訂本**王上 20:39** 王從那裏經過，他向王呼叫說："僕人出戰的時候，看哪，有人轉過來，帶了一個人到我這裏來，說：'你要看守這人，若他真的失蹤了，你的性命必代替他的性命，否則，你就要交出一他連得銀子來。'

**KJV 英王上 20:39** And as the king passed by, he cried unto the king: and he said, Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver.

**NIV 英王上 20:39** As the king passed by, the prophet called out to him, "Your servant went into the thick of the battle, and someone came to me with a captive and said, 'Guard this man. If he is missing, it will be your life for his life, or you must pay a talent of silver.'

**和合本王上 20:40** 僕人正在忙亂之間，那人就不見了。”以色列王對他說：“你自己定妥了，必照樣判斷你。”

拼音版**王上 20:40** PU1 ren2 zheng4 zai4 mang2 luan4 zhi1 jian1 , na4 ren2 jiu4 bu4 jian4 le5 。 yi3 se4 lie4 wang2 dui4 ta1 shuo1 , ni3 zi4 ji3 ding4 tuo3 le5 , bi4 zhao4 yang4 pan4 duan4 ni3 。

呂振中**王上 20:40** 僕人正在東忙西忙，那人竟不見了。」以色列王對他說：「你的案件正是這樣；你已直截判斷好了。」

新譯本**王上 20:40** 你僕人正在忙這忙那的時候，那人就不見了。”以色列王對他說：“你的判案就是這樣，你已經自己判決了。”

現代譯**王上 20:40** 但在我忙著其他事情的時候，這個人跑掉了。」王說：「你已經判定了自己的罪；你非受懲罰不可。」

當代譯**王上 20:40** 後來，在忙亂之間，那俘虜竟然跑掉了。”亞哈王聽了就評理說：“這是你的過失，你這是罪有應得啊。”

思高本**王上 20:40** 你的僕人正在東忙西亂時，那人不見了。」以色列王對他說：「這就是你的定案，你已經自下判決。」

文理本**王上 20:40** 爾僕匆迫之間、其人已逸、以色列王曰、依爾所言爲讞、汝自定之、

修訂本**王上 20:40** 僕人正在到處忙碌的時候，那人就不見了。”以色列王對他說：“你自己決定了，就必照樣判你。”

**KJV 英王上 20:40** And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said unto him, So shall thy judgment be; thyself hast decided it.

**NIV 英王上 20:40** While your servant was busy here and there, the man disappeared." "That is your sentence," the king of Israel said. "You have pronounced it yourself."

**和合本王上 20:41** 他急忙除掉蒙眼的頭巾，以色列王就認出他是一個先知。

**拼音版王上 20:41** Tā jí máng chú diào méng yǎn de tóu jīn, yǐ sè liè wáng jiù rèn chū tā ā shì yī gè xiān zhī。

**呂振中王上 20:41** 他急忙把蒙眼的頭巾除掉；以色列王就認得他是神言人中人的人。

**新譯本王上 20:41** 他急忙把蒙在眼上的頭巾除下，以色列王就認出他是一個先知。

**現代譯王上 20:41** 先知立刻把臉上的布撕下，王就認出他是先知。

**當代譯王上 20:41** 先知聽了王的判語，就立刻扯下蒙眼的布，王也認出了他是先知。

**思高本王上 20:41** 他于是急忙拉下他遮眼的頭巾，以色列王才認出他原是一位先知。

**文理本王上 20:41** 其人急去巾于目、以色列王乃知其為先知、

**修訂本王上 20:41** 他急忙除掉蒙眼的頭巾，以色列王就認出他是一個先知。

**KJV 英王上 20:41** And he hasted, and took the ashes away from his face; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets.

**NIV 英王上 20:41** Then the prophet quickly removed the headband from his eyes, and the king of Israel recognized him as one of the prophets.

**和合本王上 20:42** 他對王說：“耶和華如此說：‘因你將我定要滅絕的人放去，你的命就必代替他的命，你的民也必代替他的民。’”

**拼音版王上 20:42** Tā duì wáng shuō, Y'E hé huá rú cǐ shuō, yīn nǐ jiāng wǒ dìng yào miè jué de rén fàng qù, nǐ de mìng jiù bì dài tǐ tā de mìng, nǐ de mǐn yě bì dài tǐ tā de mǐn。

**呂振中王上 20:42** 他便對王說：「永恒主這麼說：『因為你將我要殺滅歸神的人從你手中放走，故此你的性命就必須代替他的性命，你的人民就必須代替他的人民。』」

**新譯本王上 20:42** 先知對王說：“耶和華這樣說：因為你把我要滅絕的人從你手中放走，所以要你替他償命。要你的人民抵償他的人民。”

**現代譯王上 20:42** 于是先知對王說：「上主這樣說：『因為你把我命令你消滅的人放走了，你必須以命賠償；你的軍隊讓敵軍逃脫，也要被消滅。』」

**當代譯王上 20:42** 先知說：“主說你放過了他要毀滅的人，所以，你和你的人民要用你們自己的性命來作賠償。”

思高本**王上 20:42** 先知對君王說：「上主這樣說：你既然親手放走了我所要消滅的人，所以你要替他償命，你的人民必要抵償他的人民。」

文理本**王上 20:42** 彼謂王曰、耶和華雲、我定當滅之人、爾由爾手釋之、故必以爾命代其命、以爾民代其民、

修訂本**王上 20:42** 他對王說："耶和華如此說：'因你把我決定要消滅的人從你手中放走，所以你的命必代替他的命，你的百姓必代替他的百姓。'"

**KJV 英王上 20:42** And he said unto him, Thus saith the LORD, Because thou hast let go out of thy hand a man whom I appointed to utter destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people.

**NIV 英王上 20:42** He said to the king, "This is what the LORD says: 'You have set free a man I had determined should die. Therefore it is your life for his life, your people for his people.'"

和合本**王上 20:43** 于是，以色列王悶悶不樂地回到撒馬利亞，進了他的宮。

拼音版**王上 20:43** Yú shì yǐ sè liè wáng mèn mèn bù lè de huí dào sā mǎ lì yà , jìn le tā de gōng 。

呂振中**王上 20:43** 于是以色列來到宮中，愁悶不樂往撒瑪利亞去。

新譯本**王上 20:43** 于是以色列王悶悶不樂回到撒瑪利亞，自己的王宮裏去了。

現代譯**王上 20:43** 王回到撒馬利亞的王宮，心裏悶悶不樂。

當代譯**王上 20:43** 因此，亞哈王心裏就非常煩悶，怏怏不樂地回到撒馬利亞去了。

思高本**王上 20:43** 以色列王悶悶不樂地回了撒瑪黎雅，進了自己的宮殿。

文理本**王上 20:43** 以色列王抑鬱不樂、歸撒瑪利亞、返其宮、

修訂本**王上 20:43** 于是以色列王生氣，憂悶地回撒瑪利亞，到自己的宮去了。

**KJV 英王上 20:43** And the king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.

**NIV 英王上 20:43** Sullen and angry, the king of Israel went to his palace in Samaria.